

Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(July, Oct., Jan., Apr.)
Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
(0797)38-2008
http://www.city.ashiya.lg.jp/
info@city.ashiya.lg.jp

The Ashiya 20th Anniversary of the Great Hanshin Awaji Earthquake Project

Ashiya City and its citizens will be holding the “Road to the Future – Life, Town, Heart”,
a series of activities and events to pass on the experience and lessons of the earthquake to the next generation.

芦屋市阪神・淡路大震災 20周年事業

市では震災の経験と教訓を未来へ伝え、これからのまちづくりにつなげるため、「未来へつなぐ」～いのち・まち・こころをテーマに市民の皆さんとともにさまざまな事業を行っています。



Inquiries: Planning Section ☎ 38-2127
問い合わせ:企画課

Disaster Preparedness Seminar

- Date and time: Sunday, January 18, 1:30 to 4:00 p.m.
- Place: Luna Hall
- Theme: Building a Culture of Disaster Preparedness Across Generations “Lessons from the Earthquake - How to Pass on the Experience to Future Generations”
- Lecturer: Prof. Toshitaka Katada, Director of the Research Center for Disaster Prevention in the Extended Tokyo Metropolitan Area, Gunma University Graduate School, Department of Science and Engineering

防災セミナー
日時: 1月18日(日)
午後1時30分～4時
場所: ルナ・ホール
講演: 世代を越えて築く災害文化～大震災の教訓を活かし、伝えるために～
講師: 群馬大学広域首都圏防災研究センター長・群馬大学大学院理工学府教授 片田 敏孝氏

Children's Corner

- Date and time: Sunday, January 18, 10:00 a.m. to 3:00 p.m.
- Place: Citizens' Center Main Building Room 401
- Hosted by: Ashiya Gakuen Senior High School Volunteer Club, Ashiyagawa Rotary Club
- Contents: disaster prevention rangers' show, game corner, balloon art, disaster prevention quiz, etc.

こどものコーナー
日時: 1月18日(日)
午前10時～午後3時
場所: 市民センター本館401
主催: 芦屋学園高等部ボランティア部・芦屋川ロータリークラブ
内容: ボウサインレンジャーショー / ゲームコーナー / バルーンアート / 防災クイズ他

Reader's Theater of the Great Hanshin Awaji Earthquake

- Date and time: Sunday, January 18, 10:30 a.m. to 12:30 p.m.
- Place: Luna Hall
- Title: “Aoi Sora ni E o Kako” (Writing Pictures in the Blue Sky) “Love Letters from a Town Stricken by the January 17 Earthquake”
- Performers: Aozora Drama Company, “Aoi Sora ni E o Kako” Performance Committee

震災朗読劇
日時: 1月18日(日)
午前10時30分～12時30分
場所: ルナ・ホール
公演: 青い空に絵をかこう～1.17震災の街で生まれた愛の手紙～
出演: あおぞらドラマカンパニー「青い空に絵をかこう」上演実行委員会

Emergency Drill

- Date and time: Sunday, January 18, 10:00 a.m. to 1:00 p.m.
- Place: Street west of the Citizens' Center, along Ashiyagawa River
- Activities: cooking outdoors, handling smoke, using an AED, display of emergency vehicles, etc.

防災訓練
日時: 1月18日(日)
午前10時～午後1時
場所: 市民センター西側道路(芦屋川沿い)
内容: 炊出し訓練、煙体験、AED訓練、緊急車両展示等

Ishinomaki Tourist Association Produce Market

- Date and time: Sunday, January 18, 10:00 a.m. to about 3:00 p.m.
- Place: Street west of the Citizens' Center, along Ashiyagawa River
- Contents: Sales of marine products and other specialties from Ishinomaki City

石巻観光協会物産販売
日時: 1月18日(日) 午前10時～午後3時ごろまで
場所: 市民センター西側道路(芦屋川沿い)
内容: 石巻市の海産物など名産品販売

Listening to Healing Music

- Date and time: Sunday, January 18, 10:00 a.m. to 12:00 noon
- Place: Citizens' Center Main Building 3F Multipurpose Room
- Hosted by: Andante Theater Troupe, Ikiiki Kenko Koza (Active Health Class)
- Contents: Reading, opera musical duet, hand bell and psaltery performance

心をいやす音楽を聞いてください
日時: 1月18日(日)
午前10時～12時
場所: 市民センター本館3階多目的ホール
主催: 劇団あんだん手・イキイキ健康講座
内容: 朗読オペラミュージカル二重唱、ハンドベル・サルター演奏等

Mini-Lecture

- Date and time: Sunday, January 18, 10:00 a.m. to 12:00 noon
- Place: Citizens' Center Main Building Rooms 301 and 302
- Hosted by: Ashiya Women's Association
- Content: Experience and lessons from the Earthquake

ミニ講座
日時: 1月18日(日)
午前10時～12時
場所: 市民センター本館301・302
主催: 芦屋市婦人会
内容: 震災体験とその後の対策

I Love This Town!

- Date and time: Sunday, January 18, 1:00 to 3:00 p.m.
- Place: Citizens' Center Main Building 3F Multipurpose Room
- Hosted by: Ashiya Tio Club
- Contents: Flute and erhu (2-string Chinese musical instrument) performance, “Ashita mo Asobone” (Let's Play Tomorrow too) video

このまちが好き!
日時: 1月18日(日)
午後1時～3時
場所: 市民センター本館3階多目的ホール
主催: 芦屋 Tio クラブ
内容: フルート・二胡演奏ビデオ「あしたもあそぼうね」

Workshop about the Importance of Furthering Disaster Preparedness

- Date and time: Sunday, January 18, 1:00 to 3:00 p.m.
- Place: Citizens' Center Main Building Rooms 301 and 302
- Hosted by: Ashiya Soroptimist International
- Contents: Workshop about passing on to the next generation memories, experiences, and lessons from the earthquake
- Lecturer: Shinichi Asami, Secretary General of Hyogo Prefecture Federation of Kodomo-kai (Children's Association)

災害の備えの大切さを伝えるためのワークショップ
日時: 1月18日(日) 午後1時～3時
場所: 市民センター本館301・302
主催: 国際ソロプチミスト芦屋
内容: 震災の記憶・経験・教訓を次世代に継承するワークショップ
講師: 兵庫県子ども会連合会事務局長 浅見真一氏

The Great Hanshin Awaji Earthquake Exhibit

- Date and time: Saturday, January 17 - Sunday, January 18, 10:00 a.m. to 3:00 p.m.
- Place: Citizens' Center Main Building, Rooms 201 & 202

阪神・淡路大震災資料展示
日時: 1月17(土)・18日(日)
午前10時～午後3時
場所: 市民センター本館201・202

Inquiries: Livelihood Assistance Section Assistance Subsection ☎ 38-2041
問い合わせ:生活支援課援助係

Ashiya Memorial Ceremony in Honor of the Victims of the Great Hanshin Awaji Earthquake

- Date and time: Saturday, January 17, 2015, 2:00 to 4:00 p.m.
- Ceremony: 2:00 to about 3:30 p.m.
- Flower tribute by participants: From end of the ceremony to 4:00 p.m.
- Place: Luna Hall (Narihira-cho, Ashiya)
- * Invitations were sent to families of victims.
- * Please use public transportation, as parking is not available.

阪神・淡路大震災芦屋市犠牲者追悼式
日時: 平成27年1月17日(土)
午後2時～4時
<式典> 2時～3時半ごろ
<一般献花> 式典終了後～4時
会場: ルナ・ホール(芦屋市業平町)
*ご遺族の皆さまには、既に案内状をお送りしています。
*会場には駐車場がありませんので、バスなどをご利用ください。

1.17 Ashiya City Prayer and Pledge (Rain-or-shine)

- Date and time: Saturday, January 17, 2015, 7:00 a.m. to 5:00 p.m.
- (Signing the condolences book and offering flowers can be done any time within these hours.)
- Place: In front of the Earthquake Memorial (in Hama-ashiya-cho, Ashiya Park)
- * Please use public transportation, as parking is not available.
- * Do not bring your own offerings or flowers.
- * Flowers will be prepared by the city.

あしやしいのちか うらみけこう
1.17 芦屋市祈りと誓い 雨天決行
日時: 平成27年1月17日(土)
午前7時～午後5時(左記時間内に、ご自由に記帳と献花にお越しください)
場所: 阪神・淡路大震災慰霊と復興のモニュメント前(芦屋市浜芦町「芦屋公園内」)
*駐輪場及び駐車場がありませんので、バスなどをご利用ください。
*供花や供物などは固くご辞退いたします。
*献花用の花はご用意します。

1.17 Hyogo Memorial Walk 2015

1.17 ひょうごメモリアルウォーク 2015

To publicize the experience and lessons of the Great Hanshin Earthquake, “The 1.17 Hyogo Memorial Walk 2015” will be held on January 17 as follows. Be sure to join us.

[Memorial Walk Course]

- Date and time: Saturday, January 17, 8:30 a.m. (8:00 a.m. registration) - Rain-or-shine
- * Cancelled in case a Keiho (weather warning) is issued.
- Start: Kawanishi Athletic Ground (walking east from there, 10 km)
- Goal: HAT Kobe
- * There is also a 5 km and a 15 km course from other starting points.

[January 17 Gathering]

- Date and time: Saturday, January 17, 11:45 a.m. to 12:30 p.m.
- * Flowers may be offered till 5:00 p.m.
- Place: HAT Kobe, in front of the monument at the Disaster Reduction and Human Renovation Institution
- * More information (in Japanese) at, “We Don't Forget 1.17 - Hyogo Safety Day Official Website”

Inquiries
Hyogo Safety Day Promotion Hyogo Prefecture Residents' Association
☎ 078-362-9984 Fax: 078-362-4459

大震災の経験と教訓を発信し、1.17を忘れずに語り継ぐことを目的として「1.17ひょうごメモリアルウォーク2015」を次のとおり開催します。ふるってご参加ください。

【ウォークコース】
■日時
1月17日(土) 午前8時30分スタート(午前8時受け付け)《雨天決行》※気象警報が発令された場合は中止。
■集合
川西運動場(東10kmコース)
■内容
「HAT神戸」までの約10kmを歩く
※上記以外の出発地5km、15kmコースもあります。

【1.17のつどい】
■日時
1月17日(土) 午前11時45分～午後0時30分 ※献花は午後5時まで
■場所
HAT神戸 人と防災未来センター「慰霊のモニュメント前」※詳しくは「1.17は忘れないひょうご安全の日公式サイト」をご覧ください。

■問い合わせ
ひょうご安全の日
推進県民会議事務局
☎ 078-362-9984
FAX 078-362-4459

Beware of Wild Boars! ちゅうい イノシシに注意!

Inquiries: Economics Section ☎38-2033

問い合わせ 経済課

Recently, wild boars have been seen in Higashinada Ward in Kobe. Boars normally live in the Rokko mountain range, but may come into town to look for food.

If food is readily available, boars will often venture into residential areas. They are accustomed to humans and may occasionally chase people or enter their yards, eating flower bulbs, turning over the soil in the gardens, etc., or even breaking fences or gates.

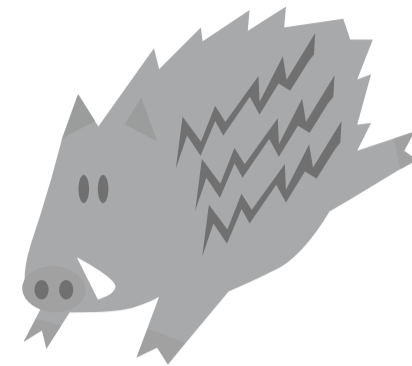
They are not by nature dangerous and do not attack people, but care is needed when they are injured, or accompanied by very young boars.

Do not feed boars! It may lead to an accident with serious consequences.

If a boar approaches

- Wave it away without fleeing
- Carry your bags, do not leave them on the ground
- Do not escalate the danger by throwing stones, etc.
- Do not leave pet or leftover food around

最近、神戸市東灘区でイノシシの被害が発生しています。本来イノシシは山中で生息していますが、市内でもエサなどを求めて六甲山系から市街地へ出没することがあります。簡単にエサを得られることが分ると、頻りに市街地へ出没するようになり、人を恐れず、人を追いかけたり、敷地内に侵入しユリやチューリップなどの球根類を求めて庭や花壇を掘り返し、場合によっては門扉やフェンスを壊すことがあります。イノシシは、元来おとなしい性格で自分から人を襲うことはほとんどありませんが、子どもを連れた母親や、手負いのイノシシには注意が必要です。また、大きな事故につながる場合がありますので、イノシシへの餌付けは絶対にしてはいけません。



もし、イノシシが近づいてきたら...

- ・大きく手を振って追い払う。
- ・荷物は地面に置かない。
- ・石を投げる等危害を加えない。危害を加えれば危険。
- ・ペットの餌や残飯等エサになるようなものを放置しない。

Notification from the Taxation Section

税のお知らせ

Type of Tax 税の種類	Deadline for Filing and Payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in October) 法人市民税・事業所税 (決算月が10月の法人等)	January 5 (Mon.) 1月5日 (月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Individual City and Prefecture Tax (4th period) 個人市民税・県民税 (第4期分)	February 2 (Mon.) 2月2日 (月)	Taxation Section Resident Tax Subsection 課税課市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in November) 法人市民税・事業所税 (決算月が11月の法人等)		Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Fixed Assets & City Planning Tax (4th period) 固定資産税・都市計画税 (第4期分)	March 2 (Mon.) 3月2日 (月)	Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection 課税課固定資産税係	☎ 38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in December) 法人市民税・事業所税 (決算月が12月の法人等)		Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in January) 法人市民税・事業所税 (決算月が1月の法人等)	March 31 (Tue.) 3月31日 (火)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015

The Digital-to-Analog Conversion Service Will Be Terminated by March, 2015

デジアナ変換サービスは平成 27 年 3 月までに終了します

The digital-to-analog conversion is a service offered by cable television providers that allows watching digital terrestrial broadcasting with an analog TV. The service will be terminated at the end of March, 2015, so viewers will have to make the switchover from analog to digital by that date to be able to continue watching TV.

There are 3 ways to make the switchover:

- 1) Connect a digital terrestrial tuner to your analog TV
- 2) Buy a digital terrestrial compatible TV
- 3) Subscribe to a cable TV provider and connect a suitable digital terrestrial tuner to your TV

If you face problems in the transition such as, "I don't know what to do...", or, "I bought a digital terrestrial TV but there is no reception", call the following number:

Inquiries: Ministry of Internal Affairs and Communications Digital Call Center
☎ 0570-07-0101 (only available in Japanese)

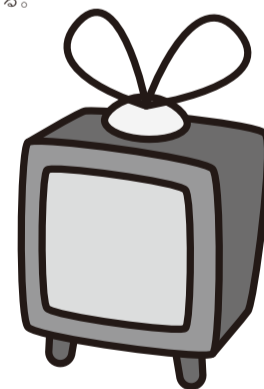
デジアナ変換とは、アナログテレビでも地上デジタル放送を暫定的に視聴できるようにするサービスで、全国のケーブルテレビ事業者で実施しています。このサービスは平成 27 年 3 月末に終了するため、それまでに、地上デジタル放送を視聴するための準備をしないとテレビを見ることができなくなります。

地上デジタル放送を視聴するためには、下記の3つの方法があります。

- ① デジタル放送対応のチューナーをアナログテレビに接続する。
- ② デジタル放送対応のテレビに買い替える。
- ③ ケーブルテレビに加入して専用チューナーを接続する。

これらの地デジの準備に当たり、「何をすればよいかわからない」というかたや「テレビを買ったのにデジタル放送を受信できない」というかたは、総務省地デジコールセンターまでお電話ください。

問い合わせ 総務省地デジコールセンター
☎ 0570-07-0101 (日本語のみ対応)



Disaster Preparedness Guide for Children and Parents

子どもと親の防災ガイドブック

This "Disaster Prevention Guidebook for Foreign Residents in Japan" is a free publication by the nonprofit Hyogo International Association. It carries general information about natural disasters and routine preparations in Japanese and 9 languages – English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Filipino, Indonesian and Thai.

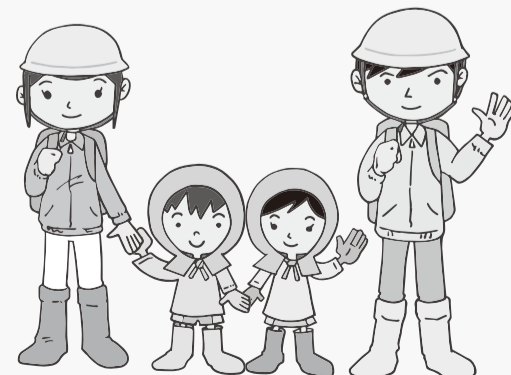
To receive a free copy, please contact the office above.

日本で暮らす外国人のために、自然災害についての一般的な情報や日頃の備えなどについて記載した「子どもと親の防災ガイドブック (日本語・外国語併記) (兵庫県国際交流協会発行) を無料で配布しています。
対応言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、フィリピン語、インドネシア語、タイ語
ご希望の方は、上記へお問い合わせください。

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008

Address: Ashiya City Hall North Wing 2nd Floor

問い合わせ 広報国際交流課 場所 芦屋市役所北館2階



ASHIYA CITY CONSULTATION SERVICES FOR FOREIGN RESIDENTS

あしや しがいこくじんそつだんまどぐち
芦屋市外国人相談窓口

Ashiya City opened the Shio-ashiya Exchange Center as an information hub for foreign residents as well as a venue for international exchange. The Center is operated by a designated administrator, the NPO Ashiya Cosmopolitan Association (ACA). At present, it provides services in both English and Japanese, and if you have a question or a problem, please feel free to contact us.

芦屋市では、外国人市民の皆様への情報提供の窓口や国際交流の場として「潮芦屋交流センター」を開設しています。潮芦屋交流センターは、NPO 法人芦屋市国際交流協会が指定管理者として運営しています。現在は、英語・日本語のみでの対応となりますが、お困りのときにはお気軽にご利用ください。

Name of Facilities 機関	Reception Hours 窓口時間	Address 場所	Phone 電話番号	Languages 対応言語
Ashiya City Hall Public Relations and International Exchange Section 市役所広報国際交流課	Mon. to Fri., 9:00 a.m. - 5:30 p.m. Except 12:00 noon - 12:45 p.m., Sat., Sun. and public holidays 月～金曜日午前9時～午後5時30分 (土・日・祝、正午～午後0時45分を除く)	7-6 Seido-cho Ashiya City Hall North Wing 2F 精道町7-6 市役所 北館2階	☎38-2008	Japanese English 日本語 英語
Shio-ashiya Exchange Center 潮芦屋交流センター	Everyday, 9:00 a.m. - 5:30 p.m. Except Wed. and Year-end & New Year's holidays (Dec. 28 - Jan. 4) 毎日 午前9時～午後5時30分(水曜日、 12月28日～1月4日を除く)	7-1 Kaiyo-cho 海洋町7-1 http://www.ashiya-sec.jp/	☎25-0511	Japanese English 日本語 英語

NATIONAL AND PREFECTURAL CONSULTATION SERVICES FOR FOREIGN RESIDENTS

くに けんなど がいこくじんそつだんまどぐち
国・県等の外国人相談窓口

Consultations 相談内容	Organization 相談窓口	Address/Phone 住所・電話番号	Languages 対応言語						
			E 英	C 中	K 韓	S スベ	P ポル	Ta タガ	Th タイ
General & Legal (Appointment required) 生活相談 法律相談(要予約)	HIA Information and Advisory Service Center 外国人県民インフォメー ションセンター	1-1-3 Higashi-kawasaki-cho, Chuo-ku, Kobe Kobe Crystal Tower 6F ☎(078)382-2052 神戸市中央区東川崎町1-1-3 神戸クリスタルタワー6F http://www.hyogo-ip.or.jp/information_center/en/	☆	☆		☆	☆		
Multilingual Hotline 多言語生活相談 ホットライン	NGO Network for Foreigners' Assistance KOBÉ NGO神戸外国人救援ネット	1-28-7 Nakayamate St. Chuo-ku, Kobe Catholic Kobe Central Church ☎(078)232-1290 神戸市中央区中山手通1-28-7 カトリック神戸中央教会 http://www12.ocn.ne.jp/~gqnet/hotlineenglish.htm	☆	☆		☆	☆	☆	☆
	Helpline for Foreigners よりぞいホットライン	☎0120-279-338 http://279338.jp/yoriso/foreign/	☆	☆	☆	☆	☆	☆	☆
Job Placement 就職相談	Kobe Employment Service Corner for Foreign Workers 神戸外国人雇用サービス コーナー	1-3-1 Aioi-cho, Chuo-ku, Kobe Within Hello Work Kobe ☎(078)362-4570 神戸市中央区相生町1-3-1 神戸ハローワーク内 http://hyogo-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/riyousha_mokuteki_menu/english/info_hellowork/hellowork_kobe.html	☆	☆		☆	☆		
	Osaka Employment Service Center for Foreigners 大阪外国人雇用サービス センター	8-47 Kakuda-cho, Kita-ku, Osaka Hankyu Grand Bldg. 16F ☎(06)7709-9465 大阪市北区角田町8-47 阪急グランドビル16階 http://osaka-foreigner.jsite.mhlw.go.jp/e-toppage.html	☆	☆		☆	☆		
Human rights 人権相談	Kobe District Legal Affairs Bureau (Human Rights Protection Section) 神戸地方方法務局 (人権擁護課)	1-1 Hatoba-cho, Chuo-ku, Kobe ☎(078)393-0600 神戸市中央区波止場町1-1 English: 2nd Wed. 1:00-5:00 p.m. Chinese: 4th Wed. 1:00-5:00 p.m. 英語: 毎月第2水曜日 午後1時～5時 中国語: 毎月第4水曜日 午後1時～5時	☆	☆					

Languages: E = English, C = Chinese, K = Korean, S = Spanish, P = Portuguese, Ta = Tagalog, Th = Thai
Please call in advance for consultations.
※ 英 = 英語、中 = 中国語、韓 = 韓国・朝鮮語、スベ = スペイン語、ポル = ポルトガル語、タガ = タガログ語、タイ = タイ語
※ 相談希望の方は事前に電話でお問い合わせください。

Winter Illnesses – Take Care!

ふゆ りゆうこう かんせんしやう ちゆうい
冬に流行する感染症にご注意!

Inquiries: Health Center ☎ 31-1586

問い合わせ: 保健センター

Influenza and other illnesses spread more easily during the dry winter months. Basic prevention includes washing your hands, gargling and leading a healthy lifestyle.

See a doctor when symptoms first appear. Proper etiquette for coughs and sneezes includes using a face mask.

Below are some common illnesses and their symptoms.

Influenza

- Cause: Transmission of influenza virus by droplet or contact
- Symptoms: Fever (over 38 degrees), headache, general malaise, aching muscles or joints, cough, running nose, etc.
- Prevention: Washing hands, gargling and vaccination help prevent or keep it from worsening

Contagious Digestive Disorders

- Cause: Oral, droplet or contact transmission of Norovirus, rotavirus, etc.
- Symptoms: Vomiting, diarrhea, fever
- *Antidiarrheals may delay recovery. Consult a doctor if it may have spread to others.
- Prevention: Use disposable plastic gloves, paper towels and mask when changing diapers or cleaning vomit. Alcohol is of limited effectiveness in sterilizing norovirus or rotavirus; use chlorine or boiling water

Mycoplasma Pneumonia

- Cause: Transmission by droplet or contact
- Symptoms: Fever, running nose, general malaise, headache, cough (lasting from 3 days to 3 or 4 weeks)
- Prevention: Washing hands, gargling, etc.

空気の乾燥する冬は、インフルエンザ等さまざまな感染症が流行します。感染症予防の基本は、『手洗い・うがい・規則正しい生活』です。症状がある場合は早めに医療機関を受診し、せきやくしゃみ等の症状がある場合は、マスクの着用など、せきエチケットを守りましょう。主な感染症と症状は次のとおりです。

インフルエンザ

【原因】インフルエンザウイルスの飛沫感染・接触感染
【症状】発熱(主に三十八度以上の高熱)・頭痛・全身倦怠感・筋肉痛・関節痛・せき・鼻汁など
【予防】手洗い・うがいなど。インフルエンザ予防接種は、感染しても重症化させない効果があります。

感染性胃腸炎

【原因】ノロウイルス・ロタウイルスなどの経口感染・飛沫感染・接触感染
【症状】おう吐・下痢・発熱 *下痢止め薬は病気の回復を遅らせることがあります。感染が疑われる場合は、医療機関を受診しましょう。
【予防】おう吐物やオムツの交換の際は、必ず使い捨てのビニール手袋・ぞうきん・ペーパータオルを使い、マスクを着用して処理しましょう。ノロウイルス・ロタウイルスは、アルコールによる殺菌効果は薄いので塩素系消毒薬や煮沸消毒をしましょう。

マイコプラズマ肺炎

【原因】肺炎マイコプラズマの飛沫感染・接触感染
【症状】発熱・鼻汁・全身倦怠感・頭痛・せき(三日目以降三～四週間続くことあり)
【予防】手洗い・うがいなど

Washing Hands

てあら てじゆん
手洗いの手順

Be sure to wash when you:

- ◆ Arrive back home
- ◆ Have used the restroom
- ◆ Are about to cook or serve a meal
- ◆ Have cleaned up vomit

かならず手を洗いましょう!

- ◆ 外出から戻ったとき
- ◆ トイレにいったあと
- ◆ 料理前や配膳前
- ◆ おう吐物の処理後など



Partial Subsidy Available for Rubella Vaccination

ふう よぼうせつしゅ ひよう いちぶ じよせい
風しん予防接種費用の一部助成について

In early spring every year there is an outbreak of rubella, and we recommend you to get vaccinated in order to develop antibodies and prevent infection.

Please check the city website for further details.

- Period: Until March 31
 - Medical institutions for vaccination: Make a reservation at a designated medical institution in Ashiya, deduct the subsidy from the cost of vaccination and pay the balance.
 - Amount of subsidy: MR (measles/rubella combined) 5,000 yen; rubella alone 3,000 yen (limited to 1 shot per person per vaccine)
 - Eligibility: 1) A woman who is planning or hoping to become pregnant; 2) The household of a pregnant woman
- * The following people are excluded: Pregnant women (or suspected of being pregnant), people who have contracted rubella, people who have received a rubella vaccination

Inquiries: Health Center ☎ 31-1586

例年、風しんは春先から流行し始めることから、今年の流行に備えて早めに抗体を獲得するためにも、この機会を利用して接種されることをお勧めします。詳細は、市ホームページでご確認ください。

- 助成期間 3月31日まで
- 接種医療機関
市内の予防接種実施医療機関へ事前に予約の上接種を受け、接種費用から助成金額を引いた額を医療機関でお支払いください。
- 助成費用
麻疹風しん混合ワクチン・5,000円/風しんワクチン・3,000円(いずれも1人1回限り)
- 助成対象者
①妊娠を予定している、または妊娠を希望する女性
②妊婦の同居家族

※妊娠されている(可能性のある)かた、風しんにかかったことのあるかた、風しんワクチンの接種歴のあるかたは対象となりません。

問い合わせ 保健センター ☎ 31-1586



EVENTS

JANUARY TO MARCH EVENTS GUIDANCE

1月～3月の催し案内

Ashiya City Museum of Art and History

美術博物館 38-5432

▷ Address: 12-25 Ise-cho, Ashiya
 ▷ Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
 ▷ The museum is closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday)

“Ashiya Pottery Chronicle - Ashiya History as Told by Archaeological Remains” (1st Exhibition Room & Hall)

■ From December 13 (Sat.), 2014 to February 8 (Sun.), 2015
 ● Theme: The records of Ashiya's old history are result of archaeological excavations that brought to light clay vessels, stone wares and unearthed items such as beads and clay figures from ancient mounds portraying the lifestyle in olden times. The present exhibit will introduce you to the many historical remains in Ashiya, the items excavated there, and help you discover the fascination of Ashiya history.

◇ Admission fee: Adults 500 yen, college and high school students 300 yen, free for junior high school students or younger

“Shining Sky - Commemoration of the 20th Anniversary of the Great Hanshin Awaji Earthquake - Ashiya” (2nd Exhibition Room)

■ From December 13 (Sat.), 2014 to February 8 (Sun.), 2015
 ● Theme: January 17, 2015 is the commemoration of the 20th anniversary of the Great Hanshin Awaji Earthquake. The exhibit will bring memories and give an account of what happened then, by displaying works of art from the museum collection that were fruit of the experience of the earthquake. Also, it will reflect back on the Cultural Assets Rescue - a museum drive to save important collection and archive materials -, and other exhibits related to the earthquake, in order to be reassured of the meaning and purpose of the museum and of art itself.

◇ Admission fee: Included in the fee for “Ashiya Pottery Chronicle - Ashiya History as Told by Archaeological Remains”

“Life in the Old Days - We All Were Once Children” (Historical Archives Exhibit Room)

■ From December 13 (Sat.), 2014 to March 1 (Sun.), 2015
 ● Theme: The life of children and what they were taught in school, from the Edo Period down to the present.
 ◇ Admission fee: Included in the fee for “Ashiya Pottery Chronicle - Ashiya History as Told by Archaeological Remains”, and same as for “The 32nd Ashiya City Plastic Arts Education Exhibit”

“The 32nd Ashiya City Plastic Arts Education Exhibit” (1st & 2nd Exhibition Room & Hall)

■ From February 21 (Sat.) to March 1 (Sun.), 2015
 ● Theme: Works or art by kindergarten, elementary and junior high school students in Ashiya will be displayed in the entire building.
 ◇ Admission is free

▽住所: 芦屋市伊勢町 12-25
 ▽開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
 ▽休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館、翌火曜日閉館)

土器どき芦屋の物語 - 遺跡が語る芦屋の歴史 - <第1展示室・ホール>
 ■会期: 平成26年12月13日(土) - 平成27年2月8日(日)
 ●趣旨: 古代の人々の暮らしを今に伝える土器や石器、古墳から出土した玉類や埴輪など、芦屋の古い歴史を物語る歴史資料は、発掘調査の成果によるものです。本展では、市内の数多くの遺跡とその出土品をご覧いただき、芦屋の歴史が持つ魅力を発見していただきたいと思ひます。
 ◇観覧料: 一般500円、大生300円、中学生以下無料

光の空一阪神・淡路大震災から20年 - 芦屋 <第2展示室>
 ■会期: 平成26年12月13日(土) - 平成27年2月8日(日)
 ●趣旨: 2015年1月17日は阪神・淡路大震災から20年の節目となります。本展では所蔵作品や資料を中心に、震災を契機とした表現活動や生み出された作品から、当時の記憶と記録を紹介するとともに、開館が行った作品・資料等の救出活動 (「文化財レスキュー」)、開催した震災関連の展覧会を振り返りながら、美術と美術館の存在、その意義を改めて考えます。
 ◇観覧料: 「土器どき芦屋の物語 - 遺跡が語る芦屋の歴史 -」展に準ずる

昔の暮らし - みんな昔は子どもだった <歴史資料展示室>
 ■会期: 平成26年12月13日(土) - 平成27年3月1日(日)
 ●趣旨: 江戸時代から現代に至るまで学校で教えられていた事など、子どもの暮らしを振り返りてご覧いただけます。
 ◇観覧料: 「土器どき芦屋の物語 - 遺跡が語る芦屋の歴史 -」展、および「第32回芦屋市造形教育展」に準ずる

第32回芦屋市造形教育展 <第1・2展示室・ホール>
 ■会期: 平成27年2月21日(土) - 3月1日(日)
 ●趣旨: 市内の幼稚園・小学校・中学校生徒の作品を全館にわたり展示します。
 ◇観覧料: 無料

Friday Cinema Salon

Inquiries: Municipal Library ☎ 31-2301
 金曜シネサロン 問い合わせ 図書館

▷ Admission: free
 ▷ Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)
 ▷ Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room

The library will be closed on January 2, and there will be no film showing then.

■ January 16, **Kofuku no Kiiroi Hankachi** (The Yellow Handkerchief)
 1977, Japan, 1 hour 48 minutes

☆ Director: Yoji Yamada
 ☆ Starring: Ken Takakura, Chieko Baisho
 A road movie inspired by an American pop hit of the seventies, “Tie a Yellow Ribbon Round the Ole Oak Tree” by Tony Orlando and Dawn. Set in Hokkaido, it is the journey of a middle-aged convict returning from jail and a young couple pursuing love and happiness.

■ February 6, **Anne of Green Gables** (Akage no Anne)
 1985, Canada/U.S.A., 2 hours 21 minutes

☆ Director: Kevin Sullivan
 ☆ Starring: Megan Follows, Colleen Dewhurst
 A full-length movie of the timeless masterpiece, Anne of Green Gables. The novel has been adapted to the screen time and again, but this is the only version shot in Prince Edward Island, where the original story takes place. It won the Grand Award in the Houston International Film Festival, and several other outstanding awards. A heartwarming production full of love and kindness.

■ February 20, **Anne of Green Gables: the Sequel** (Zoku Akage no Anne)
 1988, Canada, 2 hours 45 minutes

☆ Director: Kevin Sullivan
 ☆ Starring: Megan Follows, Colleen Dewhurst
 The sequel to Anne of Green Gables, the movie that captivated viewers around the world. Anne has turned 18 years old. A gracious portrayal of Anne's transition to adulthood through the experience of romance. It won the Grand Award in the Chicago International Film Festival, the Silver Prize in New York International Film Festival, and many other awards.

■ March 6, **Annie Hall**
 1977, U.S.A., 1 hour 34 minutes

☆ Director: Woody Allen
 ☆ Starring: Woody Allen, Diane Keaton
 This is Allen's best known work. A love story marked by strong feelings and emotions, and at the same time a romantic comedy. According to Chaplin, a can't-miss movie that won 4 Oscars. A masterpiece by a person of exceptional talent - Woody Allen. Paul Simon is cast as singer Tony.

■ March 20, **The Godfather**
 1972, U.S.A., 2 hours 55 minutes

☆ Director: Francis F. Coppola
 ☆ Starring: Marlon Brando, Al Pacino
 An unprecedented blockbuster by director Francis F. Coppola, who made Mario Puzo's best seller into a movie. It delves into the secrets of the Mafia - the huge and infamous organized crime group - and at the time sent shock waves around the world. It won the awards for best picture, best lead actor, and best screenplay.

▽入場: 無料
 ▽時間: 午後1時30分 (開場 午後1時15分)
 ▽会場: 芦屋市立図書館2階集会所

1月2日は、休館のため、金曜シネサロンはお休みします。

■ 1月16日 『幸福の黄色いハンカチ』 (日) 1977年 1時間48分
 ☆監督/山田 洋次 ☆出演/高倉 健/倍賞 千恵子 他
 ヒットポップス「幸せの黄色いリボン」から発想を得て作られた感動作。北海道を舞台に、刑務所帰りの中年男と若いカッパルがそれぞれの愛を獲得するまでのロード・ムービー。

■ 2月6日 『赤毛のアン』 (カナダ・米) 1985年 2時間21分
 ☆監督/ケヴィン・サリヴァン ☆出演/ミーガン・フォローズ/コーリン・デューハースト 他
 不朽の名作『赤毛のアン』の完全映画化。これまでもいくたびか映画化されているが、原作の舞台プリンス・エドワード島でロケされたのはこの作品が初めて。ヒューストン国際映画祭グランプリをはじめ、各賞に輝く、愛と優しさに満ちたハートウォームな佳品。

■ 2月20日 『続・赤毛のアン』 (カナダ) 1988年 2時間45分
 ☆監督/ケヴィン・サリヴァン ☆出演/ミーガン・フォローズ/コーリン・デューハースト 他
 世界中の観客を魅了した『赤毛のアン』の続編。アンはもう18才。恋愛を通じ、大人へと成長してゆくアンが丁寧に描かれている。シカゴ国際映画祭グランプリを始め、ニューヨーク国際映画祭銀賞など多数受賞。

■ 3月6日 『アニー・ホール』 (米) 1977年 1時間34分
 ☆監督/ウッディ・アレン ☆出演/ウッディ・アレン/ダイアン・キートン 他

“アレンの最高傑作。上質な情感を備えたラブ・ストーリーであり、同時に涙のコメディでもある。必見の娯楽映画だ”とチャップリンにいわれ、アカデミー賞主要4部門を独占した異才 W・アレンの代表作。歌手のトニー役でポール・サイモンが出演している。

■ 3月20日 『ゴッドファーザー』 (米) 1972年 2時間55分
 ☆監督/フランシス・F・コッポラ ☆出演/マーロン・ブランド/アル・パチーノ 他
 アメリカで大ベストセラーになったマリオ・プーゾの小説を、フランシス・F・コッポラが映画化し、当時空前のヒットを記録。現代アメリカ社会の巨大な黒幕マフィアの知られざる内幕を描いて、世界中に大きな衝撃を与えた。アカデミー作品賞、主演男優賞、脚色賞受賞。

Tanizaki Junichiro Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館 23-5852

▷ Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)

▷ Closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday); January 1 (Thu.) to 5 (Mon.); temporary closing for change of display: March 23 (Mon.) to 27 (Fri.)

Exhibition Room Winter Permanent Display: “Tanizaki Junichiro and his Literary Works”

■ From December 13 (Sat.), 2014 to March 22 (Sun.), 2015

● Tanizaki loved the Hanshin area, which became the setting for many of his masterpieces. An introduction to his life and literary works. At the time we commemorate the 20th anniversary of the Great Hanshin Awaji Earthquake, the exhibition focuses on the Great Kanto Earthquake and other natural disasters that this great literary figure encountered in his lifetime.

◇ Admission fee: 300 yen (Admission fee is half price for people aged 65 and over)

▽開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
 ▽休館日: 月曜日 (祝日の場合は閉館し、翌火曜休館)、1月1日(木)～5日(月)、3月23日(月)～27日(金) (展示入れ替えのため)

【展示室】
 冬の通常展「谷崎潤一郎 人と作品」
 ■期 間: 平成26年12月13日(土)～平成27年3月22日(日)
 ●内 容: 阪神間を愛し、多くの名作の舞台として描いた谷崎の生涯と作品を紹介いたします。阪神大震災から20年に当たる年を踏まえ、1923年の関東大震災など文豪が遭遇した災害に焦点を当てます。
 ◇観覧料: 300円 (65歳以上の方は、記念館の観覧料が半額となります)



Tanizaki at the time of the Great Kanto Earthquake, in early September, 1923
 大正12年9月始め 震災時の谷崎

Quiz about Ashiya

芦屋市に関するクイズ

Question:
In the JR railway tracks running north of Ashiya Citizens' Center, trains go through a tunnel dug underneath Ashiyagawa River. Normally, a train would cross a railway bridge over the river. Why is it not like that? (Hint: Tenjogawa, which literally means “ceiling river”)
 (The answer can be found below)

Q 芦屋市民センター北側を走る JR の列車は芦屋川の下をトンネルにして通っています。列車は川の上に橋をかけて通るのが普通なのですが・・・なぜでしょう。
 (ヒント: 天井川)
 (答えはこの下にあります。)

◆芦屋川が天井川で、川底が周辺より高いため。
 bed river that is higher than the surrounding area.
 Ashiyagawa River is a “ceiling river”, that is, it has a raised
 ANSWER:

The next issue comes out on April 1, 2015.
 次回の発行は平成27年4月1日です。